

國立中興大學交換學生赴國外研修計畫

心得報告

姓名	陳O蓁	學號	-
性別	女	就讀本校系所	中文系(所) 四年級
研修學校	韓國中央大學	研修系所(學程)	漢語系
研修學校獎學金補助經費		實際教育部/本校補助經費 (領取者填寫)	81000元台幣
實際花費金額 (新台幣)	學費:19,000 學雜費:5,000 住宿費:3,1000 生活費:120,000 來回飛機票:21,000 合計:196,000		
國外修讀學分數	6	薦送學校採認學分數	6
實際出國日期	2022.02.17	實際返國日期	2022.07.01

心得內容(1000-1500字, 請附照片1~3張)

- 1、緣起
- 2、研修學校簡介
- 3、國外研修之課程學習(課內)
- 4、國外研修之生活學習(課外)
- 5、研修之具體效益(請條列式列舉)
- 6、感想與建議

自入大學不久,我便訂下了要去國外交換的目標,然而在疫情的推延下,終於在大四的最後一個學期能夠到韓國首爾的中央大學進行交換。由因自己本身是中文系的,故而對於文化非常感興趣,除了韓國的現代文化,這也是我首次有機會那麼深入去體會另一東亞文化圈中國家的生活。

會選擇到韓國的中央大學有幾個原因。首先,中央是韓國排名前10的私立學校,其校十分注重國際交流,所以交換生、留學生十分地多,也有學伴能夠負責解答初來時的疑惑。中央位於漢江旁,校建於山上,然而山腳的正門熱鬧,後門走下去也可到地鐵7號線的上道站。於下課後去正門附近散步走走是很好的選擇,近處有孝思亭(효자정),再稍遠些有鷺得島(노들섬)可以去看夕陽或夜景。

選課時,有專供給交換生的課程,或是專業課程中也有以英語授課等等的,並不會太為難。由於2022年初,正值韓國疫情的頂峰,許多課程仍採線上教學,但因自己原先在台灣就已將學分修習完畢,因此出國交換打算的是挑選現場授課的課程,是故選了兩門:中級韓語、中級漢語。中級韓語的班上歐美的同學較多,教授人很好,是韓英交雜著授課的,並不太難,課上的互動較多,也很活潑有趣,整體氛圍很好。

中級漢語課則主要都是韓國學生或留學生,雖然乍看會覺得選這堂課莫名其妙,可其實主要到這堂課學習到的是如何將中文翻譯成韓文。教授是以一部中文電影的台詞作為一學期的課程教材,於課堂中學生們要即時翻譯出台詞的意思,這多半都需要進行預習。而功課量頗為繁重,翻譯功課外,也會有口說作業,在地學生練習中文,而我則是練習韓文。

整體而言，在中級韓文的課我學得的是如何與人交流，因為期中的團體報告要介紹首爾的一處景點，故而於此認識了此後交情較為深厚的義大利、法國友人，也在小組練習文法時認識了大陸友人；在中級漢語的課則是，除卻有能和韓國同學認識的機會外，也能以自己的母語協助其他同學。如我在越南同學的個人報告前，和她約出去，教她發音以及如何翻譯會更貼近中文原本的意思。多元的交流讓我的生活更加豐富，不同文化、語種的互動及碰撞很有意思，亦成為我此趟最珍貴的收穫之一。



和法國、義大利友人去景福宮

趁著選課不多，我亦有利用休假日到不同的城市如釜山、慶洲、束草、江陵等城市旅遊，除去單純觀光的景點外，也有去廟宇、博物館、美術館等場所了解文化的發展，可謂是非常有趣。除此之外，韓國的演藝產業活躍，我同樣有去現場參與、觀看了許多表演，如演唱會、音樂劇、大型音樂節等等的是多采多姿。



慶州的古蹟 東宮與月池



和朋友去東草搭船

此趟研修的具體效益共有幾點：

- 1.能夠更有自信地以外文和人交流、學習，不再如此怕犯錯，因此反而能做得更好。
- 2.能更好地組織、規劃自己的時間，盡可能去到自己想去的地方、參加想要的活動。
- 3.學習到韓國人在對待課業上的積極，及歐洲人在課堂上勇於回答、提問的精神
- 4.對於一件事情背後的原因開始感到好奇，並會想深入了解。
- 5.重新充填了對於台灣的喜愛，也第一次會想念自己所生長的土地，進而也想在日後更多去遊歷走訪各地。

這是我首次離開自己習慣的地方生活，亦是第一次在國外那麼長的時間。不同於旅遊，而是真正能體會到當地人過著的生活，並且也要去習慣各地的不同模式。例如在韓國大多會使用刷卡功能來支付，不過仍然有些小攤販和店家會以收取現金為主，所以能刷卡就盡量先刷，現金可以留著需要的時候使用。去完這一趟赴外的研修後，其實最大的收穫仍是和社會人文有關的，與人的交流、經過大都市的洗鍊過後得以新的視角去看自己的家鄉、能更好地去同理隻身在外的外國人的處境等等的，都是親自去了這一遭才能夠體會的，所以很感謝有這個機會。

比起任何一段學生生涯，交換生活是最短暫的，因此才會生出相對應不會在過往有過的把握時間、珍惜機會等等的感受，故而歷經一趟十分值得，自己往後也會帶著這些收穫，一直在這樣打磨、成長的路上。

* 請於返國二個月內將本報告繳交至oia@nchu.edu.tw